

Works - translated

French

Prose: Non-fiction

Fiona Macleod (M. John O'Leary, 1898); Original: Le Movement Celtique I: Fiona Macleod; 1898

Le mouvement celtique II: M. John O'Leary (, 1898); Original: Mr. John O'Leary; 1897

German

Drama

An Baile's Strand (H. von Heiseler, 1933); Original: On Baile' Strand; 1904

Der goldene Helm (H. von Heiseler, 1933); Original: The Golden Helmet; 1908

Das Stundenglass (E. E. Stein, 1935); Original: The Hour Glass; 1903

Des Königs Schwelle (H. von Heiseler, 1933); Original: The King's Treshold; 1904

Das Land der Sehnsucht (E. Weekley & E. L. Stahl, 1911); Original: The Land of the Hearts Desire; 1894

Das Wunschland des Herzens (H. von Heiseler, 1933); Original: The Land of the Hearts Desire; 1894

Die schattigen Wasser (H. von Heiseler, 1933); Original: The Shadowy Waters; 1900

Lyric

Ein Bronzekopf (Marcel Beyer, 2005); Original: A Bronze Head; 1939

Ein Rock (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Coat; 1914

Ein Wiegenlied (Christa Schuenke, 2005); Original: A Cradle Song; 1893

Verrücktes Mädchen (Marcel Beyer, 2005); Original: A Crazed Girl; 1938

Ein tief geschworener Schwur (Christa Schuenke, 2005); Original: A Deep-Sworn Vow; 1919

Ein Zwiegespräch zwischen Selbst und Seele (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Dialog of Self and Soul; 1933

Ein Traum vom Tod (Christa Schuenke, 2005); Original: A Dream of Death; 1893

Trinklied (Christa Schuenke, 2005); Original: A Drinking Song; 1910

Eines Betrunkenen Lob der Nüchternheit (Marcel Beyer, 2005); Original: A Drunken Man's Praise of Sobriety; 1938

Ein Feengesang (Christa Schuenke, 2005); Original: A Faery Song; 1893

Krankheit einer Freundin (Christa Schuenke, 2005); Original: A Friend's Illness; 1910

Ein Mann jung und alt: Erste Liebe (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (I): First Love; 1928

Ein Mann jung und alt: Menschenwürde (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (II): Human Dignity; 1928

Ein Mann jung und alt: Die Nixe (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (III): The Mermaid; 1928

Ein Mann jung und alt: Der Tod des Hasen (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (IV): The Death of the Hare; 1928

Ein Mann jung und alt: Die Geheimnisse der Alten (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (IX): The Secrets of the Old; 1928

Ein Mann jung und alt: Die leere Tasse (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (V): The Empty Cup; 1928

Ein Mann jung und alt: Seine Erinnerungen (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (VI): His Memories; 1928

Ein Mann jung und alt: Die Freunde seiner Jugend (Norbert Hummelt, 200r); Original: A Man Young and Old (VII): The Friends of his Youth; 1928

Ein Mann jung und alt: Sommer und Frühling (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (VIII): Summer and Spring; 1928

Ein Mann jung und alt: Seine Wildheit (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (X): His Wildness; 1928

Ein Mann jung und alt: Aus 'Ödipus auf Kolonos' (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Man Young and Old (XI): From "Oedipus ant Colonos"; 1928

Eine Meditation in Zeiten des Krieges (Mirko Bonné, 2005); Original: A Meditation in Time of War; 1921

Eine Jugenderinnerung (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Memory of Youth; 1914

Ein Model für einen Staatsdichter (Werner Vordtriede,); Original: A Model for the Laureate; 1938

Eine Vorlage für den Laureatus (Marcel Beyer, 2005); Original: A Model for the Laureate; 1938

Ein Krippenspiel (Marcel Beyer, 2005); Original: A Nativity; 1939

Ein Gebet für meine Tochter (Mirko Bonné, 2005); Original: A Prayer for My Daughter; 1921

Ein Gebet für meinen Sohn (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Prayer for my Son; 1928

Ein Gebet fürs hohe Alter (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Prayer for Old Age; 1935

Ein Gebet beim Betreten meines Hauses (Christa Schuenke, 2005); Original: A Prayer On Going Into My House; 1919

Ein Lied (Christa Schuenke, 2005); Original: A Song; 1919

Ein Lied aus der "Komödiantenkönigin" (Norbert Hummelt, 2005); Original: A Song from "The Player Queen"; 1914

Ein Räucherstäbchen (Marcel Beyer, 2005); Original: A Stick of Incense; 1939

Ein Gedanke des Propertius (Christa Schuenke, 2005); Original: A Thought from Propertius; 1919

Ein Weib, wie es Homer besungen (Christa Schuenke, 2005); Original: A Woman Homer sung; 1910

Die einst Homer besang (Susanne Schaup,); Original: A Woman Homer sung; 1910

Eine Frau Jung und alt: Vater und Kind (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (I): Father and Child; 1933

Eine Frau Jung und alt: Vor Erschaffung der Welt (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (II): Before the World was Made; 1933

Eine Frau Jung und alt: Ein erstes Geständnis (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (III): A First Confession; 1933

Eine Frau Jung und alt: Ihr Triumph (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (IV): Her Triumph; 1933

Eine Frau Jung und alt: Ein letztes Geständnis (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (IX): A Last Confession; 1933

Eine Frau Jung und alt: Trost (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (V): Consolation; 1933

Eine Frau Jung und alt: Erwählt (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (VI): Chosen; 1933

Eine Frau Jung und alt: Abschied (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (VII): Parting; 1933

Eine Frau Jung und alt: Ihre Vision im Walde (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (VIII): Her Vision in the Wood; 1933

Eine Frau Jung und alt: Begegnung (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (X): Meeting; 1933

Eine Frau Jung und alt: Aid der 'Antigone' (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: A Woman Young and Old (XI): From the "Antigone"; 1933

Gegen unwürdiges Lob (Christa Schuenke, 2005); Original: Against Unworthy Praise; 1910

Die Nacht zu Allerseelen (Norbert Hummelt, 2005); Original: All Souls' Night; 1920

Wenn mich was ablenkt (Christa Schuenke, 2005); Original: All Things CanTempt Me; 1910

Alternatives Lied für den abgetrennten Kopf im "König des grossen Uhrturms" (Norbert Hummelt, 2005); Original: Alternative Song for the Severed Head in "The King of the Great Clock Tower"; 1935

Unter Schulkindern (Norbert Hummelt, 2005); Original: Among School Children; 1928

Ein Tagwerk Gras (Heinz Piontek,); Original: An Acre of Grass; 1938

Eine Wiese, weit (Marcel Beyer, 2005); Original: An Acre of Grass; 1938

Eine Berufung (Norbert Hummelt, 2005); Original: An Appointment; 1914

Ein Bild aus einem vergangenen Leben (Mirko Bonné, 2005); Original: An Image from a Past Life; 1921

Ein irischer Flieger ahnt seinen Tod voraus (Christa Schuenke, 2005); Original: An Irish Airman Foresees His Death; 1919

Ein irischer Flieger erwartet seinen Tod (Erich Kahler,); Original: An Irish Airman Foresees His Death; 1919

Anashuya und Vijaya (Mirko Bonné, 2005); Original: Anashuya and Vijaya; 1889

Noch ein Narrenlied (Christa Schuenke, 2005); Original: Another Song of a Fool; 1919

Bist du zufrieden (Marcel Beyer, 2005); Original: Are You Content; 1938

In Algeciras - Gedanken zum Tode (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: At Algeciras - a Meditation upon Death; 1933

Auf der Rennbahn in Galway (Christa Schuenke, 2005); Original: At Galway Races; 1910

Im Abbey Theatre (Christa Schuenke, 2005); Original: At the Abbey Theatre; 1910

Schöne erhebende Dinge (Marcel Beyer, 2005); Original: Beautiful Lofty Things; 1933

Rief Bettler zu Bettler (Werner Vordtriede,); Original: Beggar to Beggar cried; 1914

Schrie Bettler zu Bettler (Norbert Hummelt, 2005); Original: Beggar to Beggar cried; 1914

Das Blut und der Mond (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Blood and the Moon; 1933

Traumfetzen (Werner Vordtriede,); Original: Broken Dreams; 1919

Zerbrochene Träume (Christa Schuenke, 2005); Original: Broken Dreams; 1919

Brauner Penny (Christa Schuenke, 2005); Original: Brown Penny; 1910

Byzanz (Richard Exner,); Original: Byzantium; 1933

Byzanz (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Byzantium; 1933

Kirche und Staat (Norbert Hummelt, 2005); Original: Church and State; 1935

Colonel Martin (Marcel Beyer, 2005); Original: Colonel Martin; 1938

Lobpreis auf Kolonos (Norbert Hummelt, 2005); Original: Colonus' Praise; 1928

Kommt her, ihr Parnelliten (Marcel Beyer, 2005); Original: Come Gather Round Me Parnellites; 1938

Coole und Ballylee, 1931 (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Coole and Ballylee, 1931; 1933

Coole Park, 1929 (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Coole Park, 1929; 1933

Coole Park, 1929 (Ursula Clemen,); Original: Coole Park, 1929; 1933

Crazy Jane auf dem Berg (Marcel Beyer, 2005); Original: Crazy Jane on the Mountain; 1939

Die Tröstung des Chuchulain (Marcel Beyer, 2005); Original: Cuchulain Comforted; 1939

Cuchulains Kampf mit dem Meer (Christa Schuenke, 2005); Original: Cuchulain's Fight with the Sea; 1893

Tod (Gerschon Jarecki,); Original: Death; 1933

Tod (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Death; 1933

Dämon und Tier (Mirko Bonné, 2005); Original: Demon and Beast; 1921

Beim Weidengarten unten (Mirko Bonné, 2005); Original: Down by the Salley Gardens; 1889

Drunten beim Weidengarten (Gerschen Jarecki,); Original: Down by the Salley Gardens; 1889

Ostern 1916 (Gerschon Jarecki,); Original: Easter 1916; 1916

Ostern 1916 (Mirko Bonné, 2005); Original: Easter 1916; 1916

Ego Dominus Tuus (Christa Schuenke, 2005); Original: Ego Dominus Tuus; 1919

Kurzlebigkeiten (Mirko Bonné, 2005); Original: Ephemera; 1889

Gefallene Hoheit (Norbert Hummelt, 2005); Original: Fallen Majesty; 1914

Für Anne Gregory (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: For Anne Gregory; 1933

Für Anne Gregory (Gerschon Jarecki,); Original: For Anne Gregory; 1933

Fragmente (Norbert Hummelt, 2005); Original: Fragments; 1928

Fergus und der Druide (Christa Schuenke, 2005); Original: Friends; 1893

Freundinnen (Norbert Hummelt, 2005); Original: Friends; 1914

Freundinnen (Gerschon Jarecki,); Original: Friends; 1914

Dankbarkeit gegenüber den unbekannten Lehrern (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Gratitude to the Unknown Instructors; 1933

Er bittet seine Geliebte, friedlich zu sein (Norbert Hummelt, 2005); Original: He bids his Beloved be at Peace; 1899

Er gibt seiner Liebsten gewisse Reime (Ernst Jandl,); Original: He gives his Beloved certain Rhymes; 1899

Er beklagt die Verwandlung, die über ihn und seine Geliebte gekommen ist, und sehnt sich nach dem Ende der Welt (Norbert Hummelt, 2005); Original: He mourns for the Change that has come upon Him and his Beloved, and longs for the End of the World; 1899

Ihr Lob (Christa Schuenke, 2005); Original: Her Praise; 1919

Gestelztes Gerede (Marcel Beyer, 2005); Original: High Talk; 1939

Sein Traum (Christa Schuenke, 2005); Original: His Dream; 1910

Sein Phönix (Christa Schuenke, 2005); Original: His Phoenix; 1919

Hundestimme (Marcel Beyer, 2005); Original: Hound Voice; 1939

Dem Japanischen nachgeahmt (Marcel Beyer, 2005); Original: Imitated from the Japanese; 1938

Zum Gedenken an Alfred Pooexfen (Christa Schuenke, 2005); Original: In Memory of Alfred Pollexfen; 1919

Zur Erinnerung an Eva Gore-Booth und Con Markievicz (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: In Memory of Eva Gore-Booth and Con Markiewicz; 1933

Zum Gedenken an Major Robert Gregory (Christa Schuenke, 2005); Original: In Memory of Major Robert Gregory; 1919

In Taras Saal (Marcel Beyer, 2005); Original: In Tara's Hall; 1939

In den sieben Wäldern (Werner Vordtriede,); Original: In the Seven Woods; 1904

Ins Zwielicht (Werner Vordtriede,); Original: Into the Twilight; 1899

In die Dämmerung (Norbert Hummelt, 2005); Original: Into the Twilight; 1899

John Kinsellas Klage um Frau Mary Moore (Marcel Beyer, 2005); Original: John Kinsella's Lament for Mrs. Mary Moore; 1939

König und Nicht-König (Christa Schuenke, 2005); Original: King and no King; 1910

Lapislazuli (Werner Vordtriede,); Original: Lapis Lazuli; 1938

Lapislazuli (Marcel Beyer, 2005); Original: Lapis Lazuli; 1938

Leda und der Schwan (Erich Kahler,); Original: Leda and the Swan; 1923

Leda und der Schwan (Norbert Hummelt, 2005); Original: Leda and the Swan; 1923

Verse, geschrieben in Niedergeschlagenheit (Christa Schuenke, 2005); Original: Lines Written in Dejection; 1919

Wasserläufer (Marcel Beyer, 2005); Original: Long-legged Fly; 1933

Langbeinige Fliege (Heinz Piontek,); Original: Long-legged Fly; 1933

Mann und Echo (Marcel Beyer, 2005); Original: Man and the Echo; 1939

Der Mann und das Echo (Werner Vordtriede,); Original: Man and the Echo; 1939

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Ahnenhäuser (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (I): Ancestral Houses; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Mein Haus (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (II): My House; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Mein Tisch (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (III): My Table; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Meine Nachfahren (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (IV): My Descendants; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Die Strasse vor meiner Tür (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (V): The Road at My Door; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Das Starennest an meinem Fenster (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (VI): The Stare's Nest by My Window; 1928

Meditationen zur Zeit des Bürgerkriegs: Ich sehe Phantome des Hasses und der Herzensülle und der Leere, die da kommt (Norbert Hummelt, 2005); Original: Meditations in Time of Civil War (VII): I see Phantoms of Hatred; 1928

Erinnerung (Christa Schuenke, 2005); Original: Memory; 1919

Männer werden besser mit den Jahren (Christa Schuenke, 2005); Original: Men improve with the Years; 1919

Michael Robartes und die Tänzerin (Mirko Bonné, 2005); Original: Michael Robartes and the Dancer; 1921

Mohini Chatterjee (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Mohini Chaaterjee; 1933

Neuigkeiten für das Orakel von Delphi (Marcel Beyer, 2005); Original: News for the Delphic Oracle; 1939

Neunzehnhundertneunzehn (Norbert Hummelt, 2005); Original: Nineteen Hundred and Nineteen; 1928

Kein zweites Troja (Christa Schuenke, 2005); Original: No Second Troy; 1910

O Liebe nicht zu lang (Werner Vordtriede,); Original: O Do Not Love Too Long; 1904

O liebe nicht zu lang (Christa Schuenke, 2005); Original: O Do Not Love Too Long; 1904

Öl und Blut (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Oil and Blood; 1933

Auf das Bild des schwarzen Zentauren von Edmund Dulac (Norbert Hummelt, 2005); Original: On a Picture of a Black Centaur by Edmund Dulac; 1928

Auf eine politische Gefangene (Mirko Bonné, 2005); Original: On a Political Prisoner; 1921

Auf die Bitte, ein Kriegsgedicht zu schreiben (Christa Schuenke, 2005); Original: On Being Asked for a War Poem; 1919

Angesichts der nachricht, dass die Studenten unserer neuen Universität in die Emplirung über unmoralische Literatur eingestimmt haben (Christa Schuenke, 2005); Original: On hearing that the Students of our New University have joined Agitation against Immoral Literature; 1910

Auf die, denen "Der Held der westlichen Welt" missfiel, 1907 (Norbert Hummelt, 2005); Original: On Those that hated "The Playboy of the Western World", 1907; 1914

Die Frau (Christa Schuenke, 2005); Original: On Woman; 1919

Owen Aherne und seine Tänzerinnen (Norbert Hummelt, 2005); Original: Owen Aherne and his Dancers; 1928

Parnell (Marcel Beyer, 2005); Original: Parnell; 1938

Parnells Beisetzung (Norbert Hummelt, 2005); Original: Parnell's Funeral; 1935

Paddy (Norbert Hummelt, 2005); Original: Paudeen; 1914

Frieden (Christa Schuenke, 2005); Original: Peace; 1910

Politik (Marcel Beyer, 2005); Original: Politics; 1939

Erscheinungen (Christa Schuenke, 2005); Original: Presences; 1919

Streit im Alter (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Quarrel in Old Age; 1933

Hader in hohem Alter (Heinz Piontek,); Original: Quarrel in Old Age; 1933

Versöhnung (Christa Schuenke, 2005); Original: Reconciliation; 1910

Lied über Irland (Herbert E. Herlitschka,); Original: Red Hanrahan's Song about Ireland; 1904

Red Hanrahns Gesang von Irland (Christa Schuenke, 2005); Original: Red Hanrahan's Song about Ireland; 1904

Reue wegen unbeherrschten Redens (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Remorse for Intemperate Speech; 1931

Verantwortungen (Norbert Hummelt, 2005); Original: Responsibilities; 1914

Roger Casement (Marcel Beyer, 2005); Original: Roger Casement; 1938

Ich renne ins Paradies (Norbert Hummelt, 2005); Original: Running to Paradise; 1914

Meerfahrt nach Byzanz (Werner Vordtriede,); Original: Sailing to Byzantium; 1921

Seereise nach Byzanz (Norbert Hummelt, 2005); Original: Sailing to Byzantium; 1921

September 1913 (Norbert Hummelt, 2005); Original: September 1913; 1914

Der Schäfer und der Ziegenhirt (Christa Schuenke, 2005); Original: Shepherd and Goatherd; 1919

Sechzehn Tote (Mirko Bonné, 2005); Original: Sixteen Dead Men; 1921

Salomon und die Zauberin (Mirko Bonné, 2005); Original: Solomon and the Witch; 1921

Salomon zur Königin von Saba (Christa Schuenke, 2005); Original: Solomon to Sheba; 1919

Verschüttete Milch (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Spilt Milk; 1933

Statistik (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Statistics; 1933

Bach und Sonne bei Glendalough (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Stream and Sun at Glendalough; 1932

Übernatürliche Lieder: Ribh am Grab von Baile und Aillinn (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (I): Ribh at the Tomb of Baile and Aillinn; 1935

Übernatürliche Lieder: Ribh beschuldigt Patrick (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (II): Ribh denounces Patrick; 1935

Übernatürliche Lieder: Ribh in Verzückung (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (III): Ribh in Ecstasy; 1935

Übernatürliche Lieder: Dort (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (IV): There; 1935

Übernatürliche Lieder: Die vier Menschenalter (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (IX): The Four Ages of Man; 1935

Übernatürliche Lieder: Ribh hält christliche Liebe für nicht ausreichend (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (V): Ribh considers Christian Love insufficient; 1935

Übernatürliche Lieder: Sie und Er (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (VI): He and She; 1935

Übernatürliche Lieder: Welche Zaubertrommel (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (VII): What Magic Drum?; 1935

Übernatürliche Lieder: Wo kamen sie her? (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (VIII): Whence had they Come?; 1935

Übernatürliche Lieder: Konjunktionen (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (X): Conjunctions; 1935

Übernatürliche Lieder: Ein Nadelöhr (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (XI): A Needle's Eye; 1935

Übernatürliche Lieder: Meru (Norbert Hummelt, 2005); Original: Supernatural Songs (XII): Meru; 1935

Süsse Tänzerin (Marcel Beyer, 2005); Original: Sweet Dancer; 1938

Swifts Grabstein (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Swift's Epitaph; 1933

Symbole (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Symbols; 1933

Dass komme die Nacht (Norbert Hummelt, 2005); Original: That the Night come; 1914

Die Gesichte (Marcel Beyer, 2005); Original: The Apparitions; 1939

Die Ballate von Father Gilligan (Christa Schuenke, 2005); Original: The Ballad of Father Gilligan; 1893

Die Balldae vom Pater Gilligan (Richard Exner,); Original: The Ballad of Father Gilligan; 1893

Die Ballade von Vater O'Hart (Mirko Bonné, 2005); Original: The Ballad of Father O'Hart; 1889

- Die Ballade von Moll Magee (Mirko Bonné, 2005); Original: The Ballad of Moll Magee; 1889
- Die Ballade vom Fuchsjäger (Mirko Bonné, 2005); Original: The Ballad of the Foxhunter; 1889
- Der Ballon des Geistes (Christa Schuenke, 2005); Original: The Balloon of the Mind; 1919
- Der schwarze Turm (Marcel Beyer, 2005); Original: The Black Tower; 1939
- Die Katze und der Mond (Christa Schuenke, 2005); Original: The Cat and the Moon; 1919
- Erstes Lied der Zofe (Marcel Beyer, 2005); Original: The Chambermaid's First Song; 1938
- Zweites Lied der Zofe (Marcel Beyer, 2005); Original: The Chambermaid's Second Song; 1938
- Die Wahl (Werner Vordtriede,); Original: The Choice; 1933
- Die Wahl (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Choice; 1933
- Der Verrat der Zirkustiere (Marcel Beyer, 2005); Original: The Circus Animals' Desertion; 1939
- Das Gewand, das Boot und die Schuhe (Mirko Bonné, 2005); Original: The Cloak, the Boat, and the Shoes; 1889
- Der kalte Himmel (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Cold Heaven; 1914
- Der kalte Himmel (Erich Kahler,); Original: The Cold Heaven; 1914
- Der Schlüsselbeinknochen eines Hasen (Christa Schuenke, 2005); Original: The Collar-bone of a Hare; 1919
- Weise werden mit der Zeit (Christa Schuenke, 2005); Original: The Coming of Wisdom with Time; 1910
- Weisheit kommt mit der Zeit (Gerschon Jarecki,); Original: The Coming of Wisdom with Time; 1910
- Countess Cathleen im Paradies (Christa Schuenke, 2005); Original: The Countess Cathleen in Paradise; 1893
- Die verrückte Luna (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Crazed Moon; 1933
- Cromwells Fluch (Marcel Beyer, 2005); Original: The Curse of Cromwell; 1938
- Morgengrauen (Christa Schuenke, 2005); Original: The Dawn; 1919
- Widmung für ein Buch mit Geschichten irischer Erzähler (Christa Schuenke, 2005); Original: The Dedication to a Book of Stories selected from the Irish Novelist; 1893
- Die Puppen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Dolls; 1914
- Das Zweite Gesicht des Michael Robartes (Christa Schuenke, 2005); Original: The Double Vision of Michael Robartes; 1919
- Immerwährende Stimmen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Everlasting Voices; 1899
- Das Fallen der Blätter (Mirko Bonné, 2005); Original: The Falling of the Leaves; 1889
- Die Suche nach dem, was schwierig ist (Werner Vordtriede,); Original: The Fascination of What's Difficult; 1910
- Der Reiz des Schwierigen (Christa Schuenke, 2005); Original: The Fascination of What's Difficult; 1910
- Der Fisch (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Fish; 1899
- Der Angler (Christa Schuenke, 2005); Original: The Fisherman; 1919
- Der Geist des Roger Casement (Marcel Beyer, 2005); Original: The Ghost of Roger Casement; 1938
- Der grosse Tag (Marcel Beyer, 2005); Original: The Great Day; 1938
- Der graue Fels (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Grey Rock; 1914
- Die Kreisel (Marcel Beyer, 2005); Original: The Gyres; 1938
- Das glückliche Gehege (Christa Schuenke, 2005); Original: The Happy Townland; 1904
- Der Falke (Christa Schuenke, 2005); Original: The Hawk; 1919
- Das Herz der Frau (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Heart of the Woman; 1899
- Held, Mädchen und Narr (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Hero, the Girl, and the Fool; 1922
- Die Schar aus der Luft (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Host of the Air; 1899
- Die wilde Jagd der Sidhe (Norbert Hummert, 2005); Original: The Hosting of the Sidhe; 1899

Die Stunde vor der Dämmerung (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Hour before Dawn; 1914

Der Inder zu seiner Liebe (Mirko Bonné, 2005); Original: The Indian to his Love; 1889

Der Inder über Gott (Mirko Bonné, 2005); Original: The Indian upon God; 1889

Der Inder über Gott (Werner Vordtriede,); Original: The Indian upon God; 1889

Erstes Lied der Dame (Marcel Beyer, 2005); Original: The Lady's first Song; 1938

Zweites Lied der Dame (Marcel Beyer, 2005); Original: The Lady's Second Song; 1938

Drittes Lied der Dame (Marcel Beyer, 2005); Original: The Lady's Third Song; 1938

Die Seeinsel von Innisfree (Christa Schuenke, 2005); Original: The Lake Isle of Innisfree; 1893

Die See-Insel von Innisfree (Gerschen Jarecki,); Original: The Lake Isle of Innisfree; 1893

Die Klage des alten Pensionärs (Christa Schuenke, 2005); Original: The Lamentation of the Old Pensioner; 1893

Die Anführer der Menge (Mirko Bonné, 2005); Original: The Leaders of the Crowd; 1921

Lebendige Schönheit (Christa Schuenke, 2005); Original: The Living Beauty; 1919

Der Liebhaber beklagt den Verlust der Liebe (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Lover mourns for the Loss of Love; 1899

Der Liebhaber spricht von der Rose in seinem Herzen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Lover tells of the Rose in his Heart; 1899

Lied des Liebhabers (Marcel Beyer, 2005); Original: The Lover's Song; 1938

Lied des Liebhabers (Heinz Piontek,); Original: The Lover's Song; 1938

Der Wahn des König Goll (Mirko Bonné, 2005); Original: The Madness of King Goll; 1889

Die Weisen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Magi; 1914

Der Mann, der träumte vom Lande der Feen (Christa Schuenke, 2005); Original: The Man who dreamed of Faeryland; 1893

Die Maske (Stefan Andres,); Original: The Mask; 1910

Die Maske (Christa Schuenke, 2005); Original: The Mask; 1910

Die Gedanken des alten Fischers (Mirko Bonné, 2005); Original: The Meditation of the Old Fisherman; 1889

Die Mutter Gottes (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Mother of God; 1933

Das Grab im Berg (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Mountain Tomb; 1914

Die Städtische Galerie, ein Wiedersehen (Marcel Beyer, 2005); Original: The Municipal Gallery Re-visited; 1938

Die Neuen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The New Faces; 1928

Das neunzehnte Jahrhundert und danach (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Nineteenth Century and After; 1933

Die alten Männer bewundern sich im Wasser (Heinz Piontek,); Original: The Old Men Admiring Themselves in the Water; 1904

Die alten Männer bewundern sich im Wasser (Christa Schuenke, 2005); Original: The Old Men Admiring Themselves in the Water; 1904

Das alte Steinkreuz (Marcel Beyer, 2005); Original: The Old Stone Cross; 1938

Der O'Rahilly (Marcel Beyer, 2005); Original: The O'Rahilly; 1938

Der Pfau (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Peacock; 1914

Die Leute (Christa Schuenke, 2005); Original: The People; 1919

Die Phasen des Mondes (Christa Schuenke, 2005); Original: The Phases of the Moon; 1919

Der Pilger (Marcel Beyer, 2005); Original: The Pilgrim; 1938

Der Kummer der Liebe (Christa Schuenke, 2005); Original: The Pity of Love; 1893

Die Spieler erbitten einen Segen für die Psalterien und für sich selbst (Christa Schuenke, 2005); Original: The Players Ask for a Blessing on the Psalteries and on Themselves; 1904

Der wüste Wald (Christa Schuenke, 2005); Original: The Ragged Wood; 1904

Die Realisten (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Realists; 1914

Die Ergebnisse des Denkens (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Results of Thought; 1931

Die Rose der Schlacht (Christa Schuenke, 2005); Original: The Rose of Battle; 1893

Die Rose des Friedens (Christa Schuenke, 2005); Original: The Rose of Peace; 1893

Die Rose der Welt (Christa Schuenke, 2005); Original: The Rose of the World; 1893

Der Rosenstrauch (Mirko Bonné, 2005); Original: The Rose Tree; 1921

Der traurige Schäfer (Mirko Bonné, 2005); Original: The Sad Shepherd; 1889

Der Heilige und der Bucklige (Christa Schuenke, 2005); Original: The Saint and the Hunchback; 1919

Die Gelehrten (Werner Vordtriede,); Original: The Scholars; 1919

Die Gelehrten (Christa Schuenke, 2005); Original: The Scholars; 1919

Der jüngste Tag (Erich Kahler,); Original: The Second Coming; 1921

Das Zweite Kommen (Mirko Bonné, 2005); Original: The Second Coming; 1921

Die chymische Rose (H. E. Herlitschka, 1927); Original: The Secret Rose; 1897

An die geheime Rose (Susanne Schaup,); Original: The Secret Rose; 1897

Die sieben Weisen (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: The Seven Sages; 1933

Der Gesang des glücklichen Schäfers (Mirko Bonné, 2005); Original: The Song of the Happy Shepherd; 1889

Das Lied der alten Mutter (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Song of the Old Mother; 1899

Das Lied des irrenden Aengus (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Song of Wandering Aengus; 1899

Das Lied des wandernden Aengus (Werner Vordtriede,); Original: The Song of Wandering Aengus; 1899

Das Medium (Marcel Beyer, 2005); Original: The Spirit Medium; 1938

Der Sporen (Marcel Beyer, 2005); Original: The Spur; 1938

Die Statuten (Marcel Beyer, 2005); Original: The Statues; 1939

Das geraubte Kind (Mirko Bonné, 2005); Original: The Stolen Child; 1889

Die drei Bettler (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Three Beggars; 1914

Die drei Sträucher (Marcel Beyer, 2005); Original: The Three Bushes; 1938

Die drei Einsiedler (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Three Hermits; 1914

Die drei Standbilder (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Three Monuments; 1928

Der Turm (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Tower; 1926

Die zwei Bäume (Christa Schuenke, 2005); Original: The Two Trees; 1893

Die unbesänftigte Schar (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Unappeasable Host; 1899

Das Rad (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Wheel; 1928

Die weissen Vögel (Christa Schuenke, 2005); Original: The White Birds; 1893

Der alte Wüstling (Marcel Beyer, 2005); Original: The Wild Old Wicked Man; 1938

Die wilden Schwäne auf Coole (Christa Schuenke, 2005); Original: The Wild Swans at Coole; 1919

Die wilden Schwäne von Coole (Wilhelm Deinert,); Original: The Wild Swans at Coole; 1919

Die Hexe (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Witch; 1914

Die Hexe (Stefan Andres,); Original: The Witch; 1914

Hinter den Wolken dort (Christa Schuenke, 2005); Original: These are the Clouds; 1910

Das sind die Wolken (Stefan Andres,); Original: These are the Clouds; 1910

Jene Bilder (Marcel Beyer, 2005); Original: Those Images; 1938

Drei Marschgesänge (Marcel Beyer, 2005); Original: Three Marching Songs; 1939

Drei Bewegungen (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Three Movements; 1933

Drei Lieder mit demselben Refrain (Marcel Beyer, 2005); Original: Three Songs to the One Burden; 1939

Einem Kind, im Winde tanzend (Norbert Hummelt, 2005); Original: To a Child dancing in the Wind; 1914

Für eine Freundin, deren Werk zunichte ward (Norbert Hummelt, 2005); Original: To a Friend whose Work has come to Nothing; 1914

An einen Dichter, der mich aufgefordert hat, gewisse schlechte Dichter zu loben, die ihn und mich plagiert haben (Christa Schuenke, 2005); Original: To a Poet, who would have me Praise certain Bad Poets, Imitators of His and Mine; 1910

An einen Schatten (Norbert Hummelt, 2005); Original: To a Shade; 1914

Auf ein Eichhörnchen in Kyle-na-no (Christa Schuenke, 2005); Original: To a Squirrel at Kyle-Na-No; 1919

An einen wohlhabenden Mann, der Dublins Städtischer Galeri eine zweite Spende versprach, sofern bewiesen würde, das die Leute Bilder wollten (Norbert Hummelt, 2005); Original: To a Wealthy Man who promised a second Subscription to the Dublin Municipa Gallery if it were proved the People wanted Pictures; 1914

An eine junge Schöne (Werner Vordtriede,); Original: To a Young Beauty; 1919

An eine junge Schönheit (Christa Schuenke, 2005); Original: To a Young Beauty; 1919

An ein junges Mädchen (Christa Schuenke, 2005); Original: To a Young Girl; 1919

Auf eine Insel in den Fluten (Mirko Bonné, 2005); Original: To an Isle in the Water; 1889

In einen Stein am Thoor Ballylee zu ritzen (Mirko Bonné, 2005); Original: To be carved on a Stone at Thoor Ballylee; 1921

An Dorothy Wellesley (Marcel Beyer, 2005); Original: To Dorothy Wellesley; 1938

Für Irland in künftigen Zeiten (Christa Schuenke, 2005); Original: To Ireland in the Coming Times; 1893

Für einige, mit denen ich am Feuer sprach (Christa Schuenke, 2005); Original: To Some I have Talked with by the Fire; 1893

An die Rose am Kreuzstab der Zeit (Christa Schuenke, 2005); Original: To the Rose upon the Road of Time; 1893

Tom O'Roughley (Christa Schuenke, 2005); Original: Tom O'Roughley; 1919

Bei Anbruch des Tags (Mirko Bonné, 2005); Original: Towards Break of Day; 1921

Zwei Lieder aus einem Schauspiel (Gerschon Jarecki,); Original: Two Songs from a Play; 1928

Zwei Lieder aus einem Stück (Norbert Hummelt, 2005); Original: Two Songs from a Play; 1928

Zwei Narrenlieder (Christa Schuenke, 2005); Original: Two Songs of a Fool; 1919

Zwei Narrenlieder (Richard Exner,); Original: Two Songs of a Fool; 1919

Zwei Lieder, verändert der Weise zuliebe (Norbert Hummelt, 2005); Original: Two Songs Rewritten for the Tune's Sake; 1935

Zwei Jahre später (Norbert Hummelt, 2005); Original: Two Years Later; 1914

Am Fusse von Ben Bulben (Marcel Beyer, 2005); Original: Under Ben Bulben; 1939

Unter Saturn (Mirko Bonné, 2005); Original: Under Saturn; 1921

Unter dem Mond (Christa Schuenke, 2005); Original: Under the Moon; 1904

Unter dem runden Turm (Christa Schuenke, 2005); Original: Under the Round Tower; 1919

Auf eine Sterbende: Ihre Liebenswürdigkeit (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (I): Her Courtesy; 1919

Auf eine Sterbende: Manche Künstler bringen ihr Puppen und Zeichnungen (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (II): Certain Artists bringer Dolls and Drawings; 1919

Auf eine Sterbende: Sie dreht die Puppen mit dem Gesicht zur Wand (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (III): She turns the Doll's Faces to the Wall; 1919

Auf eine Sterbende: Tagesende (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (IV): The End of Day; 1919

Auf eine Sterbende: Ihre Rasse (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (V): Her Race; 1919

Auf eine Sterbende: Ihr Mut (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (VI): Her Courage; 1919

Auf eine Sterbende: Ihre Freunde bringen ihr einen Christbaum (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a Dying Lady (VII): Her Friends bring her a Christmas Tree; 1919

Auf ein Haus, das von den Landreformen erschüttert wird (Christa Schuenke, 2005); Original: Upon a House shaken by the Land Agitation; 1910

Unschlüssigkeit (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Vacillation; 1933

Das Schweißtuch der Veronika (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Veronica's Napkin; 1933

Was dann? (Marcel Beyer, 2005); Original: What then?; 1938

Was verloren (Marcel Beyer, 2005); Original: What Was Lost; 1938

Als Helena lebte (Norbert Hummelt, 2005); Original: When Helen lived; 1914

Bist du einst alt (Christa Schuenke, 2005); Original: When You Are Old; 1893

Wenn du alt bist (Werner Vordtriede,); Original: When You Are Old; 1893

Indes ich (Norbert Hummelt, 2005); Original: While; 1914

Wer geht mit Fergus? (Christa Schuenke, 2005); Original: Who goes with Fergus?; 1893

Wie als Greis nicht rasend sein? (Marcel Beyer, 2005); Original: Why should not Old Men be mad?; 1939

Weisheit (Norbert Hummelt, 2005); Original: Wisdom; 1928

Worte (Christa Schuenke, 2005); Original: Words; 1910

Worte, vielleicht für Musik: Crazy Jane und der Bischof (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (I): Crazy Jane and the Bishop; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Jane wird widerlegt (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (II): Crazy Jane Reproved; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Crazy Jane am Tag des Jüngsten Gerichts (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (III): Crazy Jane on the Day of Judgment; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Crazy Jane und Jack, der Handwerksbursche (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (IV): Crazy Jane and Jack the Journeyman; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Lied eines jungen Mannes (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (IX): Young Man's Song; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Crazy Jane über Gott (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (V): Crazy Jane on God; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Crazy Jane spricht mit dem Bischof (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (VI): Crazy Jane Talks with the Bishop; 1933

Die tolle Hanne spricht mit dem Bischof (Werner Vordtriede,); Original: Words for Music Perhaps (VI): Crazy Jane Talks with the Bishop; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Die alt gewordene Crazy Jane sieht dem tanzenden Paar zu (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (VII): Crazy Jane Grown Old Looks at the Dancers; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Lied eines Mädchens (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (VIII): Girl's Song; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Ihre Angst (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (X): Her Anxiety; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Sein Vertrauen (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XI): His Confidence; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Die Einsamkeit der Liebe (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XII): Love's Loneliness; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Ihr Traum (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XIII): Her Dream; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Sein Handel (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XIV): His Bargain; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Die Tage des Tanzens konnten nicht dauern (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XIX): Those Dancing Days are Bone; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Drei Dinge (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XV): Three Things; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Wiegenlied (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XVI): Lullaby; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Nach langem Schweigen (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XVII): After Long Silence; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Verrückt wie Nebel und Schnee (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XVIII): Mad as the Mist and Snow; 1933

Worte, vielleicht für Musik: "Ich bin aus Irland" (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XX): "I am of Ireland"; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Der Tänzer in Cruachan und am Cro-Patrick (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XXI):The Dancer at Cruachan and Cro-Patrick; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Tom, der Spinner (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XXII):Tom the Lunatic; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Tom in Cruachan (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XXIII):Tom at Cruachan; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Noch einmal der alte Tom (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XXIV):Old Tom again; 1933

Worte, vielleicht für Musik: Das delphische Orakel über Plotin (Gerhard Falkner & Nora Matocza, 2005); Original: Words for Music Perhaps (XXV):The Delphic Oracle upon Plotinus; 1933

Jugend und Alter (Norbert Hummelt, 2005); Original: Youth and Age; 1928

Prose: Non-fiction

Irland und die Künste (Elizabeth Gilbert,); Original: Ireland and the Arts; 1901

Rezitieren mit Psalterbegleitung (Elizabeth Gilbert,); Original: Speaking to the Psaltery; 1907

Der Herbst der Gesellschaft (Elizabeth Gilbert,); Original: The Autumn of the Body; 1898

Das keltische Element in der Literatur (Elizabeth Gilbert,); Original: The Celtic Element in Literature; 1897

Die Launen (Norbert Hummelt, 2005); Original: The Moods; 1895

Was ist "Volksdichtung"? (Elisabeth Gilbert,); Original: What is 'Popular Poetry'; 1901

William Blake und die Imagination (Elizabeth Gilbert,); Original: William Blake and the Imagination; 1897